Porównanie tłumaczeń Jana 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział jej: Jeśli zobaczyłabyś ― dar ― Boga, i kto jest ― mówiący ci: Daj mi pić, ty ― prosiłabyś Go i dałby ― ci wodę żywą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział jej jeśli poznała dar Boga i kim jest mówiący ci daj Mi wypić ty kiedykolwiek prosiłaś Go a dał kiedykolwiek ci wody która jest żywa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział: Gdybyś znała (ten) dar Boga\* i (wiedziała), kim jest Ten, który ci mówi: Daj mi pić, sama prosiłabyś Go, a (On) dałby ci wody żywej.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Jeśli znałabyś dar Boga i kto jest mówiący ci: Daj mi pić, ty prosiłabyś go i dałby ci wodę żyjącą\*.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział jej jeśli poznała dar Boga i kim jest mówiący ci daj Mi wypić ty (kiedy)kolwiek prosiłaś Go a dał (kiedy)kolwiek ci wody która jest żywa |

1. 1) <x>290 44:3</x>; <x>290 55:1</x>; <x>300 2:13</x>; <x>300 17:13</x>; <x>450 14:8</x>; <x>500 7:37-38</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Woda żywa, ὕδωρ ζῶν, מַיִם חַּיִים (maim chajjim), ozn. też wodę bieżącą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tzn. źródlaną, płynącą, zarazem sens przenośny. [↑](#footnote-ref-5)